Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oto zamiotę\* po Baszy i po jego domu i postąpię z twoim domem tak, jak z domem Jeroboama, syna Nebata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oto wymiotę Baszę i jego ród! Postąpię z twoim rodem tak, jak z rodem Jeroboama, syna Nebata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zgładzę potomstwo Baszy i potomstwo jego domu i postąpię z twoim domem jak z domem Jeroboama, syna Nebata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoż ja wygładzę potomki Baazy, i potomki domu jego, a uczynię dom twój, jako dom Jeroboama, syna Nabatowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto ja porżnę poślednie Baasa i poślednie domu jego a uczynię dom twój jako dom Jeroboam, syna Nabatowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto więc Ja usunę potomstwo Baszy i potomstwo jego rodu oraz postąpię z jego rodem, jak z rodem Jeroboama, syna Nebata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto Ja zmiotę z powierzchni Baaszę i cały jego ród i postąpię z twoim rodem jak z rodem Jeroboama, syna Nebata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego zgładzę Baszę i jego ród. Postąpię z twoim rodem tak jak z rodem Jeroboama, syna Nebata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też zgładzę Baszę i spalę jego dom, postąpię z jego domem tak samo, jak z domem Jeroboama, syna Nebata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Ja odrzucę precz Baszę i jego dom. Ześlę na twój dom taki sam [los], jak na dom Jeroboama, syna Nebata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось Я підношу (ворогів) проти Вааси і проти його дому, і дам твій дім як дім Єровоама сина Навата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zetrę ślady Baeszy i ślady jego domu; postąpię z twoim domem jak z domem Jerobeama, syna Nebata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto ja dokładnie zamiatam po Baaszy i po jego domu i sprawię, że jego dom stanie się jak dom Jeroboama, syna Nebata. |

1. 1) zamiotę : בִעַרְּתִי , lub: wypalę, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>; <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-2)